

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Yrkesetik och professionskunskap I, 7,5 hp

Tolkning i offentlig sektor, GN, 30hp (TTA511-516)

Gäller vt 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkningsteknikerna och deras användningsområden. Delkursen belyser tolkyrkets framväxt inom offentlig sektor och etiska dilemman som är typiska för yrket.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna

1. redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden,
2. diskutera de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor,
3. diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande,
4. redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan där under delkursens gång. Dokumentation, såsom kursbeskrivningar, viss kurslitteratur samt övrigt material, finns i Athena. Alla studenter som registrerats på delkursen kan logga in på Athena-sidan med sitt SU-konto. Delkursen har en kursplattform för förberedelser och chattar som finns tillgänglig via Athena-sidan.

Undervisningen på delkursen sker i form av tio obligatoriska föreläsningar och chattar i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Om du är frånvarande någon föreläsning eller någon av chattarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsavgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemtentamen.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst 10 av de 12 obligatoriska föreläsningarna och 10 av de 12 obligatoriska chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2017-01-17]

	1. ... redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden	2. ... redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor	3. ... diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande	4. ... redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling
E	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
D	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.
A	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling.



Fx	Studentens förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete och reflektera kring grundläggande tolketiska frågor uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för skillnader mellan att uppfatta/studera språk som system och språk som social handling uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten står för 25 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-11-06]

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina och Norström, Eva. 2014. *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur. S. 11–131. [120 s.]

Fridström, Ingela, Sandell, Ulrika och Utne, Ingrid. 2007. *Migrationsprocessen: en hjälprea för offentliga biträden och andra yrkesverksamma jurister på utlänningsrättens område*. Stockholm: Thomson fakta. S. XV–XVIII, 21–48. [32 s.]

God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar. 2019. Kammarkollegiet. S. 3-8. [6 s.]

https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_tolksed_mars2019.pdf

Larsson, Ivett G. 2013. *Tolkning för samhällsbehov. I: Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 78–83. [6 s.]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning*. (Översättning Ingrid Almqvist) Nacka: Sköna konst. [250 s.]

Seidlitz, Madelaine. 2019. *Asylrätt: en praktisk introduktion*. Stockholm: Norstedts juridik. S. 60-124. [64 s.]

Informationsmaterial för övningar

Kammarkollegiets tolkföreskrifter. 2016. Kammarkollegiet. KAMFS 2016:4. [4 s.]

Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl med förälder eller annan vårdnadshavare. 2017. Migrationsverket. [23 s.]

https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026d0/1511281928402/Barnbroschyr_med_foralder.pdf

Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl utan förälder eller annan vårdnadshavare. 2017. Migrationsverket. [25 s.]

https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026cf/1511281928370/Barnbroschyr_utan_foralder.pdf

[Totalt 530 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Lag (2016:752) om tillfälliga begränsningar av möjligheten att få uppehållstillstånd i Sverige

Utlänningslag (2005:716)



Stockholms
universitet

Lärare och examinator

MAGNUS DAHNBERG

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon: 08-16 31 01

Rum: D 578

Mottagning: efter överenskommelse

(Magnus Dahnberg är kursföreståndare och examinator på delkursen)

LARISA DUBROVINA

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon: 08-16 34 42

Rum: D 581

Mottagning: efter överenskommelse

ALEKSANDRA ADLER

E-post: tofs1.svefler@su.se

Telefon: 08-16 34 42

Rum: D 557

Mottagning: efter överenskommelse



Stockholms
universitet

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpedition

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och efter överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 11.30–12.30 och efter överenskommelse

Studierektor

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: efter överenskommelse